УДК 378.14:81.253

DOI: 10.15593/2224-9389/2016.3.12

Е.Ю. Мощанская

Пермский национальный исследовательский
политехнический университет, Пермь, Россия

Получена: 05.09.2016

Принята: 09.09.2016

Опубликована: 30.09.2016

АНАЛИЗ СИТУАЦИИ УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА КАК ПЕРВЫЙ ЭТАП ЕЕ МОДЕЛИРОВАНИЯ В ХОДЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Рассматривается первый этап реализации ситуативно-контекстного подхода в обучении переводчиков, а именно анализ ситуации устного последовательного перевода. Ситуативно-контекстный подход направлен на моделирование типичных ситуаций профессиональной деятельности будущего переводчика и рассматривается в качестве основной структурной и функциональной единицы процесса формирования профессиональной компетентности студента профессионально ориентированную ситуацию. Представлены трактовки понятия «ситуация» в лингвистике и переводоведении. В теории и практике перевода ситуация понимается с точки зрения денотативного и предметного содержания как речевая ситуация опосредованного межкультурного общения, часть экстралингвистического контекста, как обстоятельства, определяющие нормы социального поведения коммуникантов и переводчика. В качестве объекта анализа выступает ситуация устного последовательного перевода, представлен анализ этой ситуации по параметрам: формы социального и речевого взаимодействия, используемые языки, вид общения, соотношение цели коммуникации и цели перевода, возможность возврата к переведенному отрезку, возможность использования переводческой записи, степень официальности, ролевой репертуар переводчика, знание ритуальных и этикетных моментов поведения. Для выявления параметров анализа ситуации УПП рассмотрены схемы анализа ситуаций перевода Г.В. Чернова, К. Норд, В.И. Ершова, которые включают как описание ситуации в узком смысле, так и характеристику вербального компонента высказывания. На основе названных схем разработана авторская схема анализа коммуникативной ситуации устного последовательного перевода, которая используется в процессе обучения переводчиков. Схема включает параметры анализа коммуникативного, социального и интерактивного аспектов ситуации УПП, функциональных доминант и макроструктуры высказывания, а также вербального и невербального компонентов субъектов общения и переводчика. В качестве информационной основы рассматриваются аутентичные материалы. Апробация данной схемы была произведена в курсе устного последовательного перевода на примере ситуации экскурсии.

Ключевые слова: предметная, речевая ситуация, коммуникативная ситуация устного последовательного перевода, ситуативно-контекстный подход.

E.Yu. Moshchanskaya

Perm National Research Polytechnic University,
Perm, Russia

Received: 05.09.2016

Accepted: 09.09.2016

Published: 30.09.2016

ANALYSIS OF THE CONSECUTIVE INTERPRETING SITUATION AS THE FIRST STEP OF ITS SIMULATION IN THE TRAINING OF TRANSLATORS

The article is devoted to the implementation of situational-contextual approach in the training of interpreters, i.e. analysis of a situation of consecutive interpreting. The situational-contextual approach implies simulation of the most common situations in professional activity of future interpreter and treats a professionally-oriented situation as a basic structural and functional unit of the process of student's professional competence development.

The author discusses the interpretation of the concept "situation" in linguistics and translation studies. In the theory and practice of interpreting, a situation is understood in terms of a denotative and subject content, as a speech situation of mediated intercultural communication, as a part of the extralinguistic context, as circumstances that determine the norms of social behavior of communicants and interpreter. The analysis is focused on a situation of consecutive interpreting and its parameters: forms of social and verbal interaction, languages used, form of communication, relation between communication objectives and goals of interpreting, possibility of re-rendering the interpreted segment, usage of the interpreter's notes, degree of formality, role repertoire of the interpreter, knowledge of ritual and etiquette aspects of behavior.

To reveal parameters of the interpreting situation analysis we discuss the schemes of interpreting analysis proposed by G.V. Chernov, C. Nord, and V.I. Ershov, all of them combining a description of the situation with the characteristics of the verbal component of the utterance. On the basis of these schemes we propose our vision of the analysis of the communicative situation in consecutive interpreting, which is used in the process of training interpreters. The scheme includes parameters of the analysis of the communicative, social and interactive aspects of the situation, functional dominant and the utterance macrostructure together with verbal and non-verbal components of communicants and interpreter. Authentic materials serve as an informational basis. The testing of the scheme developed was carried out in the course of consecutive interpreting by the example of a guided tour.

Keywords: *subject, speech situation, communicative situation of consecutive interpreting, situational-contextual approach.*

Формирование профессиональной и дискурсивной компетенций устного переводчика включает в качестве компонента содержания обучения моделирование ситуаций устного перевода. В связи с этим в качестве одного из обязательных подходов при организации обучения устных переводчиков выступает ситуативно-контекстный подход. Специфика реализации данного подхода при обучении переводчиков заключается в том, что будущие переводчики не знакомы с особенностями большинства ситуаций опосредованного профессионального взаимодействия. Именно поэтому многие ученые в сфере теории и практики подготовки переводчиков, а именно: Н.Н. Гавриленко, Е.И. Ершов, А.В. Садиков, Т.С. Серова, В.В. Сдобников, К. Норд, Г.В. Чернов и другие, подчеркивают важность знакомства с ситуативным контекстом на этапе подготовки к переводу. Так, А.В. Садиков подчеркивает, что «переводчик должен заранее обладать всеми сведениями о ситуации, необходимыми для правильного социолингвистического оформления высказываний, то есть он заведомо должен знать о ней больше, чем любой из участников общения» [1]. Подобная же мысль прослеживается в работе Н.Н. Гавриленко, которая отмечает, что переводчик анализирует высказывание и вырабатывает стратегию перевода с учетом специфики переводимого текста и всех известных факторов профессиональной ситуации [2]. Принимая во внимание вышеизложенное, можно сделать вывод об обязательном характере аналитического этапа в процессе обучения переводчиков, в том числе и в ходе моделирования ситуаций УПП. Целью данного этапа является выяснение специфики ситуации устного перевода.

Предметом нашего внимания в данной статье выступает специфика ситуации устного последовательного перевода и схема ее анализа, используемая на первом этапе моделирования ситуаций УПП в процессе обучения.

Обратимся к трактовке термина «ситуация». Лингвисты рассматривают ситуацию в трех аспектах: 1) как **предметную** ситуацию и ее отражение в речи; 2) как **речевую** ситуацию, оказывающую влияние на выбор вербальных и невербальных средств общения; 3) как **часть коммуникативного контекста**, играющего значительную роль в раскрытии смысла сообщения. В первом случае под ситуацией понимаются предметные отношения, описываемые в высказывании [3, с. 55–56], во втором случае ситуация трактуется как «условия, в которых осуществляется акт речи», оказывающие влияние на порождение и протекание речевой деятельности [4, с. 9], в третьем случае ситуация рассматривается как часть коммуникативного контекста и понимается как «здесь-теперь-я-система» [5, с. 98].

В теории и практике перевода и обучения переводу наблюдается подобная тенденция: ситуация трактуется с точки зрения денотативного и предметного содержания высказывания (В.Г. Гак, В.Н. Комиссаров, В.В. Сдобников), как составная часть экстралингвистического контекста, который несет определенную коммуникативную нагрузку (В.Г. Колшанский, Г.В. Чернов, К. Норд, Ф. Пойянос), как обстоятельства, определяющие нормы социального поведения коммуникантов и переводчика (И.С. Алексеева, А.П. Чужакин, В.Д. Уваров, А.В. Садиков), как основа моделирования профессиональной деятельности переводчиков (К. Норд, Т.С. Серова).

Один из наиболее важных аспектов коммуникативной ситуации перевода (далее – КСП) – предметность, ибо именно «денотативная функция речевого сообщения, связанная с передачей информации о внеязыковой действительности» играет основную роль в переводе [6, с. 99]. Аспект предметности отражен в определении КС перевода, предложенном В.В. Сдобниковым. Автор определяет коммуникативную ситуацию в переводе как «фрагмент реальной действительности, представляющий собой системную совокупность экстралингвистических условий осуществления предметных деятельностей коммуникантов, координируемых и согласуемых посредством их речевой деятельности, в ходе которой создается материальный продукт – речевое сообщение». В.В. Сдобников включает предметную деятельность коммуникантов в состав структуры акта коммуникации и отмечает, что речевая деятельность субъектов общения и переводчика выступает в качестве инструментов осуществления их предметной деятельности [7, с. 15]. В переводоведении выделяются три подхода к описанию предметной ситуации: фреймовый подход [8], принцип построения денотатного графа [9] и определение степени типичности/нетипичности выражаемой языковыми средствами ситуации [10] [6, с. 99–105].

Рассмотрение ситуации перевода как элемента экстралингвистического контекста находим в определении ситуации синхронного перевода Г.В. Чернова. Автор понимает названную ситуацию как «некоторый набор

факторов ситуативного контекста или экстралингвистической обстановки, в которой развертывается общение через синхронный перевод, следовательно, общения на международной конференции. Это такая коммуникативная ситуация, в которой источником сообщения является индивидуум, выступающий с публичной речью – монологом, а реципиентом является коллективный реципиент – аудитория» [11, с. 109]. Как видно из определения, КС синхронного перевода реализуется в одном из видов перевода (конференц-перевод), в качестве объекта перевода выступает монологический, в меньшей мере – диалогический или полилогический дискурс (вопросы к докладчику и его ответы, обсуждение доклада), КС синхронного перевода рассматривается как разновидность публичного общения.

Г.В. Чернов, исследуя ситуацию синхронного перевода, подчеркивает роль ситуации в извлечении смысла сообщения: извлечение последнего «происходит в результате подсознательного смыслового вывода, который делает воспринимающий сообщение субъект. Этот смысловой вывод делается как на основе языка, так и на основе когнитивного запаса фоновых знаний слушающего и его знакомства с ситуативным контекстом сообщения» [11, с. 93]. Поступающие семантические компоненты сопоставляются:

- с другими семантическими компонентами и их конфигурациями в речевом сообщении – языковой вывод;
- элементами содержания своей долговременной когнитивной памяти (тезаурус), релевантными для содержания сообщения – когнитивно-тезаурусный вывод;
- факторами ситуативного контекста сообщения – ситуативно-дейктический вывод;
- ролевыми характеристиками говорящего и слушающего – прагматический вывод [11, с. 94].

Специфика коммуникативной ситуации перевода в отличие от других коммуникативных ситуаций состоит в том, что она представляет собой фрагмент межкультурного опосредованного общения. Известный германский переводовед С. Калина отмечает в связи с этим: «устный перевод имеет место в би- или мультилингвальной коммуникативной ситуации, в которой тексты или высказывания звучат на исходном (родном или иностранном) языке субъектов общения. Реципиенты, которые не понимают или не полностью понимают выбранный говорящим субъектом язык, слушают текст, представленный переводчиком, выступающим в функции помощника общения, и, таким образом, в состоянии реагировать на этот текст так же, как и те реципиенты, которые воспринимают этот текст в оригинале» [12, с.19].

Предметом нашего внимания выступает коммуникативная ситуация устного последовательного перевода (далее – КС УПП). Сопоставление ком-

муникативных ситуаций синхронного и последовательного перевода позволяет описать ее специфику.

1. Формы социального взаимодействия между субъектами общения в ситуации УПП могут варьироваться, возможны следующие варианты сочетания: индивид – индивид; индивид – группа; группа – группа; индивид или группа – коллективный адресат.

2. Речевое общение в ситуации УПП разворачивается посредством монолога, диалога, полилога, данные речевые формы могут сочетаться.

3. В ситуации УПП используются, как минимум, два языка в качестве средства общения, переводчик выступает в роли посредника общения, что приводит к удвоению компонентов акта коммуникации.

4. Переводчик работает в режиме реального времени. Общение является контактным/дистантным. В первом случае все участники КС УПП, в том числе и переводчик, присутствуют физически. Переводчик имеет практически неограниченный визуальный контакт с субъектами общения.

5. Цель коммуникации и цель перевода, как правило, совпадают.

6. В большинстве ситуаций переводчик имеет возможность возврата к переведенному отрезку с целью его коррекции.

7. Переводчик имеет возможность воспользоваться переводческой записью для фиксации основных мыслей говорящего субъекта и опираться при переводе на запись и слайды презентации (если таковые имеются в наличии).

8. Степень официальности КС УПП варьируется от официальной до неформальной. Это предполагает овладение широким репертуаром как языковых, так и невербальных средств общения, умением моделировать свое поведение в зависимости от степени официальности, от вида дискурса, от функций, выполняемых переводчиком.

9. Речевое и неречевое поведение субъектов общения и переводчика в официальных/деловых КС УПП подчиняется нормам и правилам этикета поведения взаимодействующих культур, содержит ритуальные моменты. Переводчик призван знать этикет поведения взаимодействующих культур, выбирать соответствующие формы поведения.

10. Речевое и неречевое поведение субъектов общения и переводчика в КС УПП динамично, может меняться в зависимости от разных переменных (изменение цели общения, эмоционального настроения и т.д.). Переводчик призван уметь выбирать соответствующую стратегию, нужный стиль и тон общения.

11. Ролевой репертуар и функции переводчика варьируются в зависимости от сферы общения, вида перевода и КС УПП [13, 14, 15, 16, 17, 18]. Так, Г. Мак подчеркивает, что «поведение переводчика изменяется в зависимости от ситуации согласно принципу соответствия адресату: он может выступать либо как высоко уважаемая говорящая личность (honest

spokesperson), либо как второе я (alter ego) говорящего, либо как верный переводчик (true interpreter), который должен одинаково удовлетворять требования говорящего и слушающего, создавая верный образ «оригинала» [18, с. 113–114].

Вариабельность ситуаций УПП, изменчивость ролей и функций переводчика в них, конечная цель обучения – формирование профессиональной компетенции являются убедительным аргументом в пользу внедрения в процесс обучения переводчиков ситуативно-контекстного подхода.

Данный подход, с одной стороны, направлен на «моделирование предметного и социально-культурного содержания профессиональной деятельности будущего переводчика в типичных ситуациях перевода» [19], с другой стороны, рассматривает в качестве «основной структурной и функциональной единицы процесса формирования профессиональной компетентности студента учебную профессионально ориентированную ситуацию как систему конструируемых педагогом условий, побуждающих и опосредующих активность студента в социальном и предметном контексте будущей профессиональной деятельности» [20].

Моделирование предметного и социально-культурного содержания профессиональной деятельности будущего переводчика в типичных ситуациях перевода начинается с анализа аутентичных ситуаций общения представителей профессиональных сообществ взаимодействующих стран, в том числе и ситуаций опосредованного взаимодействия.

В теории и практике подготовки переводчиков превалирует коммуникативный (можно назвать его линейным) подход к описанию ситуации общения. За основу взята схема коммуникативного акта Г. Лассвелла: Who says? What? In which channel? To whom? with what effect? Зарубежные и отечественные авторы модифицируют ее тем или иным образом (К. Reiss 1984, Н. Bühler 1984, Г.В. Чернов 1987, С. Nord 1988, В.И. Ершов 2005) [11, 21, 22].

Г.В. Чернов перечисляет восемь облигаторных факторов ситуации синхронного перевода: характеристика источника сообщения – S (Кто говорит?), характеристика реципиента – A (Кому говорит? К кому обращается?), тема сообщения – T (О чем говорит?), время – t (Когда говорит?), место – F (Где говорит?), отнесенность речи к событию – E (По какому поводу говорит?), цель сообщения – P (Для чего говорит?) и его мотив – M (Почему говорит?). Автор замечает при этом, что часть факторов в стандартных ситуациях является постоянной, например факторы F, T, E, t и A, а часть факторов S, P, M является переменной [11].

К. Норд предлагает в рамках предпереводческого анализа ответить на 14 вопросов, 8 из которых касаются коммуникативной ситуации, это так называемые внетекстовые (textexterne) факторы: 1. Кто посылает сообщение (адресант речи)? 2. С какой целью? 3. Кому (адресат речи)? 4. По какому ка-

налу? 5. Где происходит действие (место)? 6. Когда (время)? 7. По какой причине передается сообщение (событие)? 8. Какова функция текста? Восемь последующих вопросов относятся, по мнению автора, к внутритекстовым (textinterne) факторам: 9. О чем сказано? 10. Что? 11. Что не сказано? 12. В какой последовательности? 13. Какие невербальные элементы использованы? 14. Какими словами? 15. Какие синтаксические структуры доминируют? 16. Каким тоном? [20].

Автор постулирует универсальный характер схемы, возможность ее применения и для анализа ситуации устного перевода. Однако хотелось бы отметить, что за границами анализа остается социальный и интерактивный аспекты анализа КСУП, ее опосредованный характер.

В.И. Ершов предлагает шесть групп критериев типологизации КС перевода: психолингвистические, социологические, текстологические, прагматические, оперативные и локально-темпоральные. Психолингвистическая группа критериев касается специфики перевода: здесь описывается характер порождения перевода, возможность возврата к переведенному отрезку текста, контактность переводчика с источником и адресатом сообщения и т.д. Социологическая группа критериев включает три параметра: форма социального взаимодействия, степень официальности ситуации, соотношение целей коммуникации и перевода. Текстологическая группа направлена на характеристику типа, жанра и темы текста. Прагматическая группа описывает социальные роли источника и адресата перевода. Оперативная группа критериев направлена на описание вида перевода, здесь автор дает характеристику вида, модуса и направленности перевода и уровня подготовки переводчика и т.д. Локально-темпоральная группа касается места, времени и условий коммуникации. Для описания большинства критериев используется бинарная оппозиция, например, направленность перевода: односторонний/двусторонний; измерение перевода: бинарный/терциарный и т.д. [22, с. 121–124]. Схема типологизации КС перевода В.И. Ершова предназначена для описания как синхронного, так и последовательного перевода. Заслугой автора является введение в состав КС перевода фигуры переводчика, что предполагает учет его характерологических параметров при описании коммуникативной ситуации перевода. К таким параметрам автор относит знания переводчика, его функциональную компетенцию, опыт работы в той или иной сфере общения, актуальное состояние [22, с. 115].

Опираясь на исследования Г.В. Чернова, К. Норд, В.И. Ершова, мы предлагаем следующую схему анализа коммуникативной ситуации УПП:

Сфера общения/вид дискурса: общественно-политическая, экономическая, социальная, научная, научно-техническая, правоохранительная, религиозная, медицинская, бытовая.

Коммуникативная ситуация в узком смысле:

Кто говорит?

Кому?

Какие коммуникативные роли выполняют субъекты общения? Роль говорящего, слушающего, смена ролей.

Дайте характеристику субъектов общения: пол, возраст, образование.

Напрямую или через **посредника**?

Какую функцию и роль выполняет посредник?

Трансляция содержания речи субъектов общения, организационная, элементы деятельности секретаря (фиксация сказанного, оформление протоколов).

Дайте характеристику переводчика: знания, опыт работы, компетенция (высокий/средний/низкий уровень переводческой компетенции), актуальное состояние (в пределах нормы/отклоняющееся от нормы).

Направленность перевода: односторонний/двусторонний; сочетание этих видов.

Обстановка: реализация речевой деятельности субъектов общения происходит на открытом воздухе или в помещении? Каковы величина и акустика помещения? Есть ли в наличии техническое оборудование: микрофон, компьютер? Каково расстояние между говорящим субъектом и слушающим/слушающими? Есть ли в наличии визуализация в виде слайдов презентации?

Где происходит действие? Место.

Когда? Время: ограничено, не ограничено.

По какому поводу? Повод общения.

С какой целью? Цель общения: информирование, убеждение, побуждение к действию и т.д.

Вид общения: монолог, диалог, полилог, и то, и другое.

Социальная ситуация:

Дайте характеристику уровня коммуникации: индивид – индивид; индивид – группа; индивид – коллективный адресат.

Какова степень официальности коммуникации: официальная/ полуофициальная/неофициальная?

Какую социальную роль выполняют субъекты общения? Социальные роли: губернатор – руководитель государственной канцелярии; руководитель фирмы – руководитель фирмы; учитель – ученик и т.д.

Каковы отношения между коммуникативными партнерами: симметричные/асимметричные. За счет чего создается асимметричность? (пол, возраст, профессия, статус, знания, коммуникативная роль).

Как бы вы охарактеризовали соотношение статусов субъектов общения: доминирование, равенство, подчиненность?

Какова степень эмоциональной близости: приятнь, нейтральность, неприятнь?

Насколько знакомы субъекты: знакомы, плохо знакомы, не знакомы?

Ситуация взаимодействия

Назовите цель взаимодействия партнеров по коммуникации. В каких тактиках она реализуется?

Определите способ и форму взаимодействия: кооперация/конфронтация.

Конвенциональные нормы поведения партнеров и переводчика в ситуации

Каковы нормы поведения в данной ситуации русско- и иноязычных партнеров? Переводчика?

Какова последовательность коммуникативных действий субъектов общения? Например, приветствие, представление партнеров, объявление повестки дня и т.д.

Вербальный компонент

Определите:

- тип текста (ориентированный на форму, содержание, обращение), жанр текста;
- тему (тематически открытый/закрытый текст);
- доминирующую информацию (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая);
- доминирующую функцию (референтная/ изобразительная, выразительная, апеллятивная, фатическая).

Какие ситуативные клише можно выделить?

Какова последовательность речевых действий в данной ситуации?

Невербальный компонент

Дайте характеристику:

- голосовой экспрессии субъектов общения и переводчика: громкость, дикция, экспрессивность, темп говорения;
- мимики: живая, выразительная/невыразительная;
- жестикуляции: используют ли субъекты общения коммуникативные жесты: указательные, изобразительные, логико-структурные, ритмические, жесты-эмблемы, регулятивные? Какие жесты доминируют? Какую стратегию выбирает переводчик для передачи жестовой экспрессии?

Наблюдаются ли некоммуникативные жесты? Жесты-адапторы: касание волос, вращение ручки и т.д. Замещающие жесты?

Охарактеризуйте качество жестов: открытые/закрытые; преувеличенные/сжатые и т.д.

Какова поза субъектов общения: открытая/закрытая; спина согблена/выпрямлена.

Какова дистанция общения? Наблюдается ли уменьшение/увеличение дистанций?

Какова ориентация? На партнера/от партнера?

Каково **общее впечатление** от невербального поведения?

Присутствует/отсутствует **интерес к предмету общения**.

Дайте характеристику **отношения к партнерам/публике**: дружелюбное/нейтральное/недружелюбное.

Оцените степень **уверенности** субъекта/субъектов общения в данной ситуации: уверены/неуверены. В чем это выражается?

Апробация данной схемы была произведена в курсе устного последовательного перевода на примере ситуации экскурсии [22, с. 5–8].

Анализ аутентичных видеоматериалов направлен на создание когнитивного образа различных ситуаций устного перевода, позволяет студентам найти нужный вариант коммуникативного поведения, выступает в качестве информационной опоры при моделировании КС УПП в процессе обучения.

Таким образом, в статье рассмотрена специфика ситуации устного последовательного перевода, обуславливающая необходимость введения аналитического этапа при организации обучения переводчиков, представлена схема анализа ситуаций УПП, учитывающая специфику их реализации и вариативный характер поведения субъектов общения и переводчика, позволяющая будущему переводчику сориентироваться в предстоящей ситуации УПП. Схема анализа ситуации УПП используется на начальном аналитическом этапе моделирования ситуаций УПП в процессе обучения.

Список литературы:

1. Садиков А.В. Перевод как вид социального поведения // Тетради переводчика. Вып. 18 / под ред. проф. Л.С. Бархударова. – М.: ИМО, 1981. – С. 3–12.
2. Гавриленко Н.Н. Информационные технологии при подготовке переводчика в сфере профессиональной коммуникации // Инновационные технологии в языковом образовании: материалы всерос. науч.-практ. конф. – Хабаровск, 2008. – С. 55–62.
3. Гак В.Г. О моделях языкового синтеза // Иностранные языки в школе. – М., 1969. – Вып. 4. – 20 с.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – С. 608.
5. Мыркин В.Я. Типы контекстов. Коммуникативный контекст // Филологические науки. – 1978. – № 1. – С. 95–100.
6. Васильева Е.А. К вопросу о предметной ситуации в переводе. Подходы к описанию предметной ситуации // Вестник Москов. гос. лингв. ун-та. – 2012. – Вып. 642. – С. 97–106.
7. Сдобников В.В. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2015. – 48 с.

8. Хайрулин В.И. Перевод и фреймы: учеб. пособие. – М.: ЛИБРОКОМ, 2010. – 144 с.
9. Жинкин Н.И. Лабораторные занятия по психологии (для студ. II курса). – М.: Изд-во МГПИЯ, 1975. – 82с.
10. Ермолович Д.И. Типичность ситуации и перевод на уровне сообщения // Тетради переводчика. – М., 1977. – Вып. 14. – С. 14–17.
11. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода: учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. – М.: Высшая школа, 1987. – 256 с.
12. Kalina S. Strategische Prozesse beim Dolmetschen. – Tuebingen, 1998.
13. Аликина Е.В. Таксономический аспект устного перевода // Вестник Удмурт. ун-та. Сер. История и филология. – 2011. – С. 59–66.
14. Аликина Е.В. Эволюция ролей устного переводчика в современном мире // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. – 2011. – Вып. № 4. – С. 64–72.
15. Леонова А.С. Развитие информационно-организационной компетенции будущего переводчика: дис. ... канд. пед. наук. – Казань, 2016. – 218 с.
16. Поршнева Е.Р. Подготовка к устному переводу при обучении иностранному языку // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков. Устный перевод: материалы науч.-метод. колл. – Пермь, 2007. – С. 149–169.
17. Серова Т.С. Профессиональные квалификационные характеристики переводчика как специалиста по информационному обеспечению и сопровождению международного сотрудничества предприятий // Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий: материалы междунар. науч.-практ. конф. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2006. – С. 232–242.
18. Mack G. Die Beurteilung professioneller Dolmetschleistungen // Übersetzen und Dolmetschen: eine Orientierungshilfe // Hrsg. von J.Best und S.Kalina – Tuebingen; Basel: Francke Verlag, 2002. – S. 196-208.
19. Ильязова М.Д. Формирование инвариантов профессиональной компетентности студента: ситуационно-контекстный подход: автореф. ... дис. д-ра пед. наук. – М., 2011.
20. Вербицкий А.А. Контекстный подход к иноязычной подготовке студентов // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2014. – № 10. – С. 3–8.
21. C. Nord. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer Übersetzungsrelevanten Textanalyse. – Heidelberg. 1988, 1991, 1995. – S. 284.
22. Ершов В.И. Переводческий аспект коммуникативных ситуаций: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2006.
23. Мощанская Е.Ю. Экскурсия по Перми: учеб. пособие по устному переводу (на немецком, русском языках). – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2006. – 50 с.

References

1. Sadikov A.V. Perevod kak vid sotsial'nogo povedeniia [Translation as a kind of social behaviour]. *Tetradı perevodchika*, 1981, no. 18. Ed. by L.S. Barkhudarov, pp. 3–12.

2. Gavrilenko N.N. Informatsionnye tekhnologii pri podgotovke perevodchika v sfere professional'noi kommunikatsii [Information technologies in training translators in the sphere of professional communication]. *Mater. Vseross. nauch.-prakt. konf. "Innovatsionnye tekhnologii v iazykovom obrazovanii"* [Proc. All-Russ. Sci.-Pract. Conf. "Innovation technologies in language education"]. Khabarovsk, 2008, pp. 55–62.
3. Gak V.G. O modeliakh iazykovogo sinteza [On models of language synthesis]. *Inostrannye iazyki v shkole*, 1969, no. 4.
4. Akhmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of linguistic terms]. Moscow, Sovetskaia entsiklopediia Publ., 1966. 608 p.
5. Myrkin V.Ia. Tipy kontekstov. Kommunikativnyi kontekst [Types of context. Communicative context]. *Filologicheskie nauki*, 1978, no. 1, pp. 95–100.
6. Vasil'eva E.A. K voprosu o predmetnoi situatsii v perevode. Podkhody k opisaniu predmetnoi situatsii [On subject situation in translation. Approaches to description of subject situation]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*, 2012, no. 642, pp. 97–106.
7. Sdobnikov V.V. Kommunikativnaia situatsiia kak osnova vybora strategii perevoda [Communicative situation as a basis for translation strategy choice]. Abstract of the thesis of the Doctor of Philology. Moscow, 2015. 48 p.
8. Khairulin V.I. Perevod i freimy [Translation and frames]. Moscow, LIBROKOM Publ., 2010. 144 p.
9. Zhinkin N.I. Laboratornye zaniatiia po psikhologii (dlia stud. II kursa) [Laboratory classes in psychology (for 2nd year students)]. Moscow, MGPIIa, 1975. 82 p.
10. Ermolovich D.I. Tipichnost' situatsii i perevod na urovne soobshcheniia [Situation typicality and translation at the message level]. *Tetradi perevodchika*, 1977, no. 14, pp. 14–17.
11. Chernov G.V. Osnovy sinkhronnogo perevoda [Basics of simultaneous interpreting]. Moscow: Vysshiaia shkola, 1987. 256 p.
12. Kalina S. Strategische Prozesse beim Dolmetschen. Tuebingen, 1998.
13. Alikina E.V. Taksonomicheskii aspekt ustnogo perevoda [Taxonomic aspect of interpreting]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Istorii i filologii*, 2011, pp. 59–66.
14. Alikina E.V. Evoliutsiia rolei ustnogo perevodchika v sovremennom mire [Evolution of interpreter's roles in the modern world]. *Vestnik PNIPU*, 2011, no. 4, pp. 64–72.
15. Leonova A.S. Razvitie informatsionno-organizatsionnoi kompetentsii budushchego perevodchika [Development of information-organisation competence in future translators]. The thesis of the Candidate of Pedagogics. Kazan, 2016. 218 p.
16. Porshneva E.R. Podgotovka k ustnomu perevodu pri obuchenii ino- strannomu iazyku [Preparation to interpreting in teaching a foreign language]. *Mater. nauch.-metod. koll. "Teoriia i praktika perevoda i professional'noi podgotovki perevodchikov. Ustnyi perevod"* [Proc. Sci.-method. Coll. "Theory and practice of translation and education of professional translators"]. Perm, 2007, pp. 149–169.
17. Serova T.S. Professional'nye kvalifikatsionnye kharakteristiki perevodchika kak spetsialista po informatsionnomu obespecheniiu i soprovozhdeniiu mezhdunarodnogo sotrudnichestva predpriatii [Professional qualities of translators/interpreters as an expert in information support and international corporate linguistic management]. *Mater. mezhdu-nar. nauch.-prakt. konf. "Industriia perevoda i informatsionnoe obespechenie vnesh-neekonomicheskoi deiatel'nosti predpriatii"* [Proc. Int. Sci.-Pract. Conf. "Translation in-

dustry and information support of international corporate activities”]. Perm, Izd-vo Perm. gos. tekhn. un-ta, 2006, pp. 232–242.

18. Mack G. Die Beurteilung professioneller Dolmetschleistungen. Übersetzen und Dolmetschen: eine Orientierungshilfe. Hrsg. von J. Best und S. Kalina. Tuebingen; Basel: Francke Verlag, 2002, pp. 196–208.

19. Il'iazova M.D. Formirovanie invariantov professional'noi kompetentnosti studenta: situatsionno-kontekstnyi podkhod [Formation of invariants of professional competence in students]. Abstract of the thesis of the Doctor of Pedagogics. Moscow, 2011.

20. Verbitskii A.A. Kontekstnyi podkhod k inoiazychnoi podgotovke studentov [Context approach to teaching foreign languages]. *Bulletin of PNRPU. Issues in Linguistics and Pedagogics*, 2014, no. 10, pp. 3–8.

21. Nord C. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg, 1988, 1991, 1995. 284 p.

22. Ershov V.I. Perevodcheskii aspekt kommunikativnykh situatsii [Translation aspect of communicative situations]. Thesis of the Candidate of Philology. Moscow, 2006.

23. Moshchanskaia E.Iu. Ekskursiia po Permi [Guided tour in Perm]. Perm, RIO PGU, 2006. 50 p.

Сведения об авторе

МОЩАНСКАЯ Елена Юрьевна

e-mail: emosch@mail.ru

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Россия)

About the author

Elena Yu. MOSHCHANSKAYA

e-mail: emosch@mail.ru

Candidate of Pedagogics, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russia)